Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Adam bowiem pierwszy został uformowany potem Ewa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo najpierw Adam został ukształtowany, potem Ewa.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Adam bowiem pierwszy został uformowany, potem Ewa; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Adam bowiem pierwszy został uformowany potem Ewa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo najpierw został ukształtowany Adam, potem Ewa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Adam został stworzony najpierw, potem Ewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Adam pierwszy stworzony jest, potem Ewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Adam pierwszy stworzon jest, potym Ewa; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Adam został pierwszy ukształtowany, potem - Ewa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo najpierw został stworzony Adam, potem Ewa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszy bowiem został stworzony Adam, potem Ewa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bowiem Adam został stworzony pierwszy, potem dopiero Ewa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo najpierw Adam został uformowany, potem Ewa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Najpierw został ukształtowany Adam, a potem Ewa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież pierwszy został stworzony Adam, a potem Ewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Адам був створений першим, а потім Єва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż pierwszy został stworzony Adam, potem Ewa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Adam został ukształtowany jako pierwszy, a potem Chawwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Adam został ukształtowany pierwszy, potem Ewa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To Adam został bowiem stworzony jako pierwszy, nie Ewa. |

1. 1) Nawiązanie do <x>10 2:18-3:20</x> może ozn., że żona powinna dochodzić do poznania wraz z mężem, a nie z pominięciem męża. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:6</x>; <x>540 11:3</x> [↑](#footnote-ref-3)